Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 17 (1941)
Heft: 4

Artikel: Grenzlandwirte in Not
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-751490

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

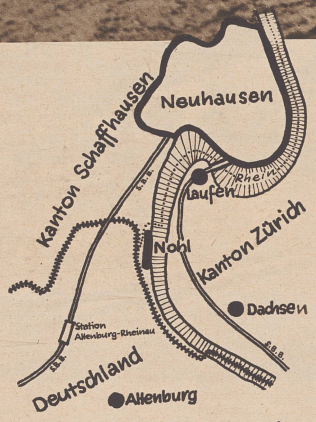
Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der Landwirt Paul St. hat auf seinem Landstück in Deutschland hart an der Grenze Mist abgeladen und fährt nun über die Landesgrenze nach Nohl zurück. Er besitzt 32 Jucharten Wiesen und Ackerland, wovon nur sechs Jucharten in der Schweiz gelegen sind. Es gibt 200 Zürcher Bauern, die gegen 300 ha Grundeigentum in deutschen Grenzgebieten haben. Die Nohler Bauern wurden am stärksten von der Grenzsperre betroffen. Sie benötigen fast zwei Drittel des Betrages von 37 000 Franken, den die Regierung aus dem kantonalen gemeinnützigen Hilfsfonds den notleidenden Grenzlandwirten zur Verfügung stellt, unter der Bedingung, daß sie ihr Land in Deutschland wieder bestellen.

L'agriculteur Paul St. vient de décharger son fumier sur un champ qu'il possède en Allemagne, directement de l'autre côté de la frontière et rentre maintenant à Nohl, en Suisse. Il est propriétaire de 32 arpents de prés et de cultures, dont six seulement sont situés en Suisse. Les paysans de Nohl sont parmi les plus atteints par la fermeture de la frontière.

VI Br 6552



Der Kanton Zürich greift mit dem Rafzerfeld und einem kurzen Uferstück um den Weiler Nohl an der Schaffhauser Grenze über den Rhein hinaus. Die Bauern von Nohl waren von Urgroßvaters Zeiten her auf Land in Deutschland angewiesen, um, auf dem schmalen Landstück zwischen Deutschland und dem Rheinstrom eingeklemmt, überhaupt existieren zu können.

Le canton de Zurich avec le Rafzerfeld, une courte bande de rive et le hameau de Nohl déborde de l'autre côté du Rhin. Les paysans de Nohl étaient autrefois rattachés à l'Allemagne.

Behördlich bewilligt am 21. XII. 1940, gemäß BRB. vom 3. X. 1939

Bildbericht
von Hans Staub

Mitten auf dem Hofe Nohlbuck steht der Grenzstein zwischen Deutschland und den beiden Schweizer Kantonen Schaffhausen und Zürich. Nur der fünfte Teil des Kulturbodens von 25 Jucharten dieses Hofes liegt in der Schweiz. «Ja, früher», meint der Besitzer Gottfried M., «da dachte man überhaupt nie an Grenzen, da brauchte man keine Pässe, Ackerboden war auf beiden Seiten eben Ackerboden. Wie anders im Mai 1940, als die Grenze abgeriegelt wurde, da durften wir nicht einmal mehr das Gärtchen drüben neben der Remise besorgen und die trockene Wäsche abhängen.» — Ernst N. kommt mit der Säge auf dem Rücken eben aus seinem Wald in Deutschland. «Außer etwas Kartoffeln und Emd brachte ich im Herbst nichts mehr über die Grenze. Korn, Mehl, Heu, alles mußte ich dann kaufen.»

Au milieu de la cour de Nohlbuck se trouve la borne frontière entre l'Allemagne et les cantons de Zurich et de Schaffhouse. Un cinquième seulement des 25 arpents de cultures de la ferme est sis en Suisse. «Autrefois, nous dit l'agriculteur Gottfried M., on ne se préoccupait pas de la frontière et les passeports n'étaient pas nécessaires, mais, en mai 1940, lorsque la frontière fut fermée, nous n'osions même pas utiliser le jardin, à côté de la remise pour y étendre du linge.» Ernest N., la scie sur le dos, revient des bois qu'il possède en Allemagne. «A l'exception de quelques pommes de terre et d'un peu de regain, je n'ai rien pu rentrer en Suisse. J'ai dû tout vendre: orge, farine, foin», dit-il.

VI Br 654

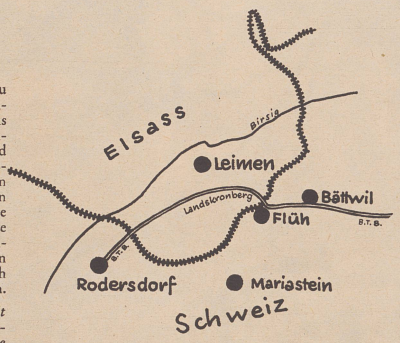
Grenzlandwirte in Not

Die kriegerischen Handlungen zwischen Deutschland und Frankreich im Mai 1940 hatten eine vollständige Sperre unserer Nordostgrenze zur Folge. Sie spielten den Schweizer Grenzlandbauern übel mit, die den Hauptteil ihres Landes auf deutschem und französischem Boden besitzen. Nur in geringem Ausmaß fanden sie im Herbst noch die Möglichkeit, die Ernte ihrer sorgsam gepflegten Aecker und Wiesen einzuheimsen. Der Ertrag ihrer Arbeit wurde in Deutschland versteigert und der Erlös von den Bodensteuern in Abzug gebracht. Nun fehlt es ihnen an Vorräten in Scheune und Haus. In einigen Kantonen, z. B. in Zürich, sind Hilfsaktionen im Gange, um diesen Grenzlandbauern über das ärgste hinwegzuhelfen und ihnen den Ankauf von Futter, Saatgut u. a. zu ermöglichen.

La détresse des paysans frontaliers

En mai 1940, l'évolution des hostilités entre la France et l'Allemagne eut pour effet indirect la fermeture complète de notre frontière du Nord et de l'Est, provoquant de sérieuses difficultés chez nos paysans dont les domaines chevauchent les frontières et qui possèdent des terres en France et en Allemagne. L'automne dernier, ils purent encore rentrer les récoltes situées sur le sol étranger; en Allemagne, les céréales furent vendues sur place aux enchères et l'impôt foncier fut déduit du produit de la vente. Dans quelques cantons frontaliers, dont celui de Zurich, des actions de secours sont organisées pour venir en aide, par des achats de fourrages, aux agriculteurs lésés.

Früher hatte es nichts mit Politik zu tun, wenn der Grenzbauer in Ermangelung genügenden Schweizer Bodens ennet der Grenze fruchtbares Wiesen- und Ackerland erwarb. So erbten und kultivierten fast alle Bauern vom solothurnischen Flüh Land drüben im elsässischen Leimental und an den Hängen des Landskronberges. Die Väter bezahlten den Deutschen die Bodensteuern, die Söhne den Franzosen, bis im Mai die Kriegswirren ausbrachen und die Bauern von Flüh um die Früchte ihrer Arbeit brachten.



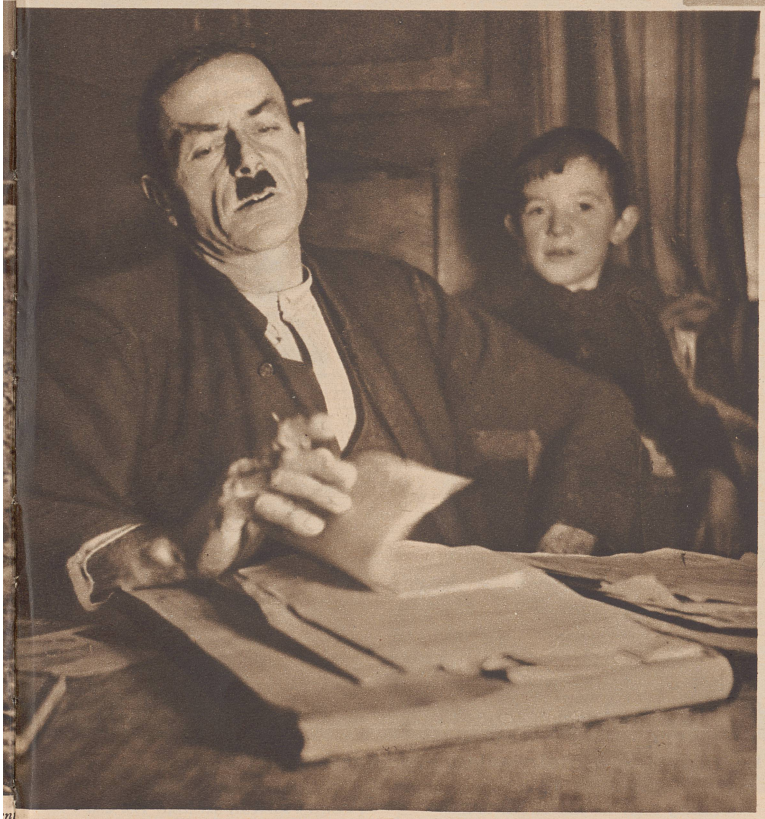
Autrefois la politique n'intervenait pas dans les questions d'achats de terrains de cultures ou de prairies de l'autre côté de la frontière. Ainsi presque tous les paysans du village soleurois de Flüh possèdent des terres dans la vallée alsacienne de Leimen et à la Landskronberg. Les pères payaient les impôts fonciers à l'Allemagne et les fils à la France, mais en mai 1940, la fermeture de la frontière les a privés du fruit de leur travail.

Behördlich bew. am 21. XII. 1940, gemäß BRB. vom 3. X. 1939

Dem Landwirt H. in Flüh geht es wie den andern, er hat auch achtzehn Jucharten Matten und vier Jucharten Ackerland drüben. «1936 brannten uns Scheune und Haus ab samt allen Vorräten. Wir bauten alles neu auf. Nun haben wir kein Emd, keine Frucht, kein Obst. Ein Pferd ging uns hin. Land kriegen wir hier keines, es sei denn, die Regierung stelle uns solches zur Verfügung. Wenn einem da das Bauern nicht verleidet!»

Pour M. H., de Flüh, il en est allé comme pour les autres. Dix-huit arpents de prés et quatre de cultures sont de l'autre côté de la frontière. En 1936, un incendie détruisit la ferme, la grange et le fourrage. Tout fut reconstruit, mais maintenant le regain et les fruits sont restés sur le sol étranger.

VI Br 6551



Der Landwirt K. in Flüh muß für eine elfköpfige Familie sorgen. Zwei Drittel seines Bodens liegen ennet der Grenze. «Als die Franzosen aus dem Elsaß flüchteten, konnten wir das Heu noch in aller Eile heimbringen; dabei ging uns ein Pferd an Ueberanstrengung zugrunde. Die Ernte: 60 a Weizen, 55 a Hafer, 50 a Gerste und 20 a Reps wurde von den Deutschen versteigert. Vom vielen Obst retteten wir noch eine Zeine voll Aepfel, einzig die Johannisbeeren und Himbeeren durften wir noch aus dem Garten drüben holen.»

L'agriculteur K., à Flüh, entretient une famille de onze personnes. Les deux tiers de son bien sont situés au delà de la frontière. Une partie des foins put être engrangée au moment de la retraite française, mais les céréales furent vendues aux enchères, en Allemagne, et une partie de la récolte des fruits également.

VI Br 6550

Der Pächter M. in Flüh und der Landwirt H. in Bättwil, die hier auf Schweizer Boden holzen, beide haben auf der Egg drüben im Hintergrund elsässischen Boden im Besitz. «Die Kartoffeln, den Hafer, das Obst, 70 Zentner Emd, alles mußte ich opfern», sagt H., und M.: «Hier habe ich nun keine Existenz mehr. Statt für sieben Stück Vieh und zwei Pferde bringe ich nur noch für drei Kühe das Futter auf, das reicht nicht mehr für eine fünfköpfige Familie.»

Le fermier M., à Flüh, et le propriétaire H., à Bättwil qui, ici, travaillent au bois, sur sol suisse, sont tous deux propriétaires de terres, en Alsace. Ils ont dû sacrifier toutes leurs récoltes. Plus de fourrages pour le bétail qu'il a fallu vendre en partie et partant, des difficultés pour nourrir une famille de cinq personnes.

VI Br 6549